

## Footsteps into the Future

Kaohsiung Museum of Fine Arts goes on Show at Pan Palazzo delle Arti Napoli

◎Text by Yi-Chun Lin ◎Photo Courtesy of Kaohsiung Museum of Fine Arts

Kaohsiung has engaged with other port cities all over the world via its world-class container port - Kaohsiung Port. Kaohsiung establishes friendship around the globe by hosting the World Games 2009 Kaohsiung. The citizens of Kaohsiung are able to exchange views with other cities through abundant year round art exhibitions and events.

From November 16th, 2007 to February 28th, 2008, Kaohsiung Museum of Fine Arts will introduce twelve Taiwanese artists to the Pan Palazzo delle Arti Napoli, Italy. This exciting cooperation (between these two museums) is made possible due to the efforts of Dr. Julia Draganovic, director of the Pan Palazzo delle Arti Napoli.

When Dr. Draganovic was invited to visit Taiwan in 2005, she was attracted by the sunny and vivid atmosphere that the city of Kaohsiung emits. She was impressed with Kaohsiung Port and the Kaohsiung Museum of Fine Arts, as well as the creativity of Taiwanese artists. Dr. Draganovic keenly observed that Naples and Kaohsiung have many similarities. Both Kaohsiung and Naples are port cities and are strongly influenced by their long history, which stimulates the art works from these two cities filling them with energy and creativity. This main theme of this exhibition focuses on "Footsteps into the Future." Kaohsiung Museum of Fine Arts presents a series of works by the twelve Taiwanese artists: Chieh-jen Chen, Shu-min Lin,

Wei-cheng Tu, Ming-tse Li, Tunglu Hung, Jer-Yu Sheu, Sheng-chien Hsiao, Kao-sin Liu, Jiun-yang Li, Mu-jen Lu, Sheng-yen Huang and A-Min. Throughout this exhibition, the twelve artists present contemporary art in video, image, painting, site installation



涂維政的裝置藝術「出世神韻—神秘卜滿文明遺址」。Wei-cheng Tu's site installation for Naples

and sculpture to further explore the relationship between people and history. When visiting this art exhibition, you may experience various emotions such as joy and surprise. Dr. Draganovic has remarked that Taiwanese artists are capable of using fresh materials and



張和民的陶藝品「猴精」。A-Min's ceramics for Naples

techniques to surprise viewers.

Apart from introducing Taiwan's Contemporary Art to Naples, Kaohsiung Museum of Fine Arts also hosts two significant events: Across Oceans and Time- Art in the Contemporary Pacific and Kaohsiung International Container Festival. Across Oceans and Time- Art in the Contemporary Pacific is on exhibit from October 20th to March 30th, 2008 and presents nearly 90 works of art by

80 indigenous artists from the Pacific Islands, New Zealand, and Taiwan. Kaohsiung International Container Festival will exhibit from December 8th to January 13th and present Sustainable Cosmopolitan as its topic. The selected submissions come from Britain, France, Japan, Thailand, Austria, and Taiwan whose artists display their creativity through cargo containers to express their concerns towards global ecology.

## 未來的軌跡

◎文/侯雅婷

◎圖片提供/高雄市立美術館

高雄市立美術館將於拿波里當代美術館展出

藉由世界級的貨櫃港—高雄港，高雄市與世界各個海港城市頻繁地交流；藉由「2009高雄世運」的舉辦，高雄市以體育串連全世界的友誼；藉由終年不斷的藝術活動，得以和其他城市的民眾進行無國界的交流。

在義大利拿波里當代美術館館長Dr. Julia Draganovic的大力促成下，高雄市立美術館與十二位台灣藝術家以「未來的軌跡」為主題，應邀於今年11月16日至2008年1月28日赴義大利「拿波里當代美術館」展出。

拿波里當代美術館館長Dr. Julia Draganovic曾於2005造訪台灣，被高雄市充滿陽光及活力的氛圍所吸引，對於高雄港與高雄市立美術館均留下深刻的印象，也相當肯定台灣藝術家的創作能力，促成這個令人興奮的合作機會，讓台

灣與義大利的藝術創作相互交流。值得一提的是，Draganovic館長在這樣的合作關係中發現了許多雙方的共通點：高雄市與拿波里皆為海港城市；具備有悠久的歷史背景，進一步影響藝術創造風格，作品皆展現動人的能量與藝術張力。此次「未來的軌跡」展覽中，陳界仁、林書民、涂維政、李明則、洪東錄、許哲瑜、蕭聖健、劉高興、李俊陽、呂沐芒、黃勝彥、張和民等十二位台灣藝術家，以當代藝術創作為語彙，訴說長遠歷史文化，藉由不同型式的藝術創作，探討人與歷史之間的關係，創作作品的感染力讓觀賞者感受愉悅、驚喜或矛盾衝突等各種不一的情緒反應。Julia Draganovic館長表示，台灣的藝術家總透過很「新鮮」的創作手法或材質，讓人驚喜。

除了將台灣藝術帶到義大利交流，高美館年底還有二項令市民引領企盼的藝術活動—「南島當代藝術展」與每二年舉辦一次的「高雄國際貨櫃藝術節」。於10月20日到2008年3月30日舉辦的「南島當代藝術展」，有來自南太平洋區域十餘個島國或自治區、紐西蘭和台灣等地，近八十位當代原住民藝術家展出九十餘件藝術作品；此外，今年「高雄國際貨櫃藝術節」將從12月8日展至2008年1月13日，以「Sustainable Cosmopolis永續之城：生態貨櫃創作計劃」為主題，徵件，入選的藝術家分別來自英、法、日、泰、俄、澳洲與台灣等七個國家，一同以貨櫃為其創作素材，用各種藝術形式，表達對全球生態的關懷。





# Dream Train for Kaohsiung

## KMRT Red Line Will Be Completed by the End of 2007

◎Text By Kuan-Chun Judy Chen ◎Photo Courtesy of Hung-Chieh Huang, Mass Rapid Transit Bureau



照片提供：張忠義  
Courtesy of Chung-Yi Jhang

Thanks to the 10-year effort including the six-year construction, the Red Line of Kaohsiung Mass Rapid Transit is expected to reach completion by the end of 2007.

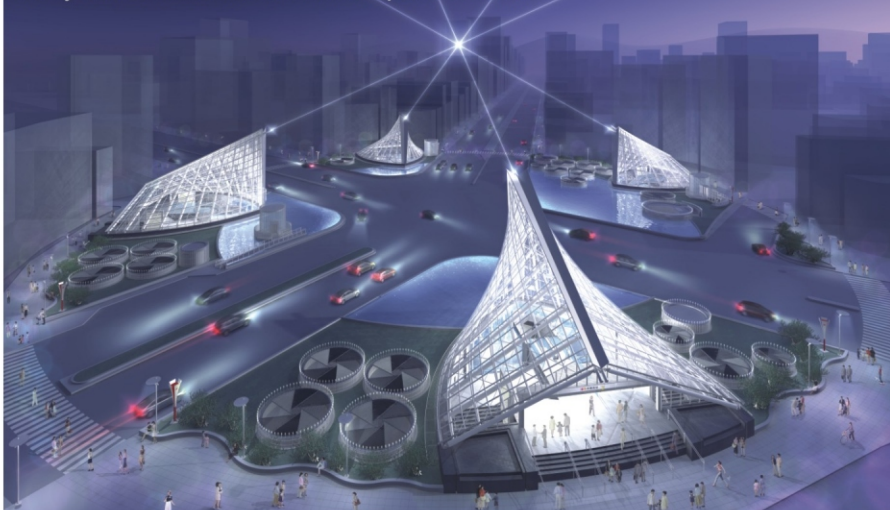
Beginning on October 24, 2001, the construction of KMRT has cost a total of more than 181 billion NT dollars. KMRT has 2 routes: red and orange, which are planned to fit with the geographical features of the city. The 28.3-km Red Line has 23 stations while the 14.4-km Orange Line has 14 stations. The nearly-completed Red line is south-north bound, starting from the very south Siaogang District, through Cianjhen, Lingya, Sinsing, Sanmin, Gushan, Zuoying, Nanzih Districts, then continues into Kaohsiung County, Ciaotou Town. This route epitomizes Kaohsiung's industrial development history: traditional industry in the south, the business and political center of Kaohsiung, and the north oil-refining, packaging and sugar-refining industries. Every station tells a page of Kaohsiung's

developmental history.

In order to build unique stations for KMRT, Kaohsiung Rapid Transit Corporation invited two well-known architects, Mr. Richard Rogers from Britain and Mr. Shin Takamashu from Japan, to design R9 the Central Park Station and O5/R10 the Formosa Station. The Central Park Station, designed by Mr. Richard Rogers, centers around the "Modern Kaohsiung" theme. With its three-dimensional arc design, it creates a chic modernity. Takamashu's Formosa design is also one of a kind. This round-roof station features four entrances shaped like "praying hands" to reflect the history of the location and the wish of a peaceful future.

Kaohsiung City Mayor, Chu Chen,

美麗島站的建築設計是4個主要出入口以雙手「祈禱」之意象反應當地人文背景並祈求和平之未來。The Formosa Station features four entrances shaped like "praying hands" to reflect the history of the location and the wish of a peaceful future.



expressed that the KMRT will soon be operating, and its safety and convenience will be confirmed at the completion announcement ceremony. Ticket choices for the Red Line include: Single Ride ticket, Pre-Paid card (General, Named Discount Card, and the Souvenir Card), One-Day ticket and Group ticket. In addition, Kaohsiung City Government has also mapped out 20 shuttle routes to encourage privately-owned bus companies to participate in the operation. These routes cover essential spots within 10 km around the Red Line Stations, including famous

tourist spots, department stores and superstores, residential and business districts, schools, hospitals and administrative offices. In the future, the KMRT will cooperate with buses, ferries, and parking lots. Meanwhile, bicycle parking spaces will be available soon at every station to provide a comfortable and environmentally friendly transportation choice for the public.

KMRT Red Line will operate from 6 am to 11pm year-round. Now Kaohsiung has a rapid, convenient transportation system connecting its south and north. This will definitely be a big step for Kaohsiung in transforming into an international metropolis. Therefore, let's welcome the safe, convenient and comfortable KMRT with Our biggest smiles!

## 搭上高雄的夢想列車 捷運紅線年底通車

◎文／林昀熹 ◎照片提供／黃宏傑・高雄市政府捷運工程局

縱貫鐵路至高雄縣橋頭鄉，不但貫穿高雄南北，沿線更可說是高雄產業發展的縮影，從南區傳統工業發展至新興商業、北高雄副都心、煉油及加工業到高雄糖業等，各個車站所呈現的正是歷歷在目的高雄產業發展史。

為使高雄捷運車站更具特色，高捷公司特別邀請兩位享譽國際的建築大師：

英國的Richard Rogers爵士及日本的高松伸(Shin Takamashu)進行R9中央公園站與O5/R10美麗島站的建築設計。Richard Rogers爵士設計的中央公園站，以「摩登高雄」為設計主軸，立體弧形的設計概念，營造時尚前衛的現代感。而高松伸設計的美麗島站，為獨一無二的圓型車站，四個主要出入口之造型以雙手「

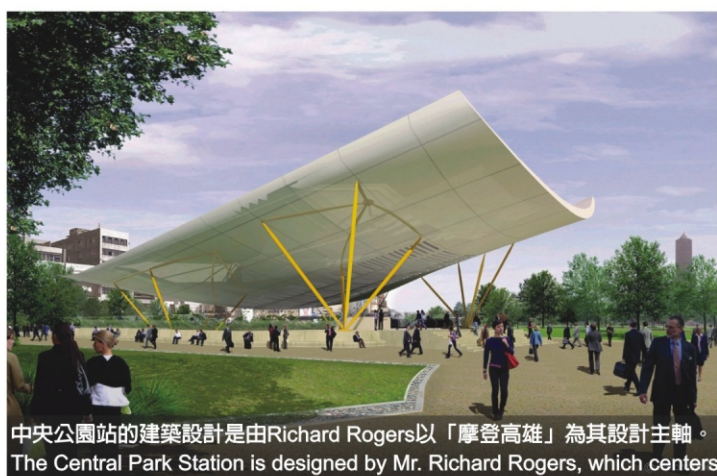
祈禱」之意象反映當地歷史人文背景，並祈求和平之未來。

高雄市長陳菊日前宣佈捷運紅線年底即將通車之時就表示，捷運如期通車，安全與便利性絕不打折。票券方面則有單程票、儲值卡（一般卡、優惠記名卡、紀念卡）、一日卡、團體票等多樣化的選擇；高雄市政府也規劃了20條捷運接駁路線，徵求民營業者加入高雄市公車服務，以捷運紅線沿線各站往返10公里內為接駁路網，涵蓋各著名景點、百貨賣場、密集住宅區、商店街、機關學校、醫院、行政中心等。未來更將整合公車、渡輪、停車場等交通運輸工具，並在捷運站規劃「自行車停放處」，提供民眾便利舒適又環保的都會交通運輸環境。

高雄捷運紅線通車後的營運時間為每天上午6點至晚上23點，全年無休；南北狹長、中間又有鐵路穿過的高雄，多出一條快捷、便利、聯繫南北的重要管道，也讓高雄在邁向國際化都會的腳步上向前邁進一大步。讓我們用最雀躍的心，迎接安全、便捷、舒適的「高雄捷運」！

經過近十年的努力以及六年的工程，高雄捷運紅線即將於今(2007)年底完工通車！

高雄捷運自2001年10月24日動工，總經費約1813.79億元，依照高雄市的地理特性，規劃為紅線與橘線兩線，紅線約28.3公里，全線設有23座車站，橘線約14.4公里，設有14座車站。年底通車的捷運紅線，為南北向之路線，從高雄最南小港區，行經前鎮、苓雅、新興、三民、鼓山、左營、楠梓等行政區，再沿



中央公園站的建築設計是由Richard Rogers以「摩登高雄」為其設計主軸。  
The Central Park Station is designed by Mr. Richard Rogers, which centers around the "Modern Kaohsiung" theme.





# Zuoying Wan Nian Folklore Festival

◎Text by Yi-Chun Lin

◎Photos by E-Sheng Zeng and Chung-Hui Pao

The 7th Zuoying Wan Nian Folklore Festival was celebrated this year between October 13th and 21st around Lotus Pond. This southern festival has gained enormous attention and has become a great success. Since the completion of Taiwan High Speed Rail, Zuoying has become one of the main transportation centers in the nation.

Historical relics, temples, traditional food, the military village, as well as Lotus Pond and Jhouzih Wetland Park, make Zuoying special with a one of a kind charm. The area mixes old and new. Built upon these rich assets, it is not surprising that Wan Nian Folklore Festival has attracted more residents' and visitors' enthusiastic participation and has grown on a larger scale every year.

During the festival, the city government and temples offered lucky macrame, which symbolizes the three united tribes within Zuoying District namely Sin Jhuang Zih, the military

village and Zuoying old tribe. Everyone was invited to visit temples around Lotus Pond to pay good wishes and share a sense of happiness.

Zuoying Wan Nian Folklore Festival had much to offer besides lucky macrame. Participants took part in events such as boat tours on Lotus Pond, joining Firing Lion in paying respect to the temples, Cannon Siege or Chess playing. The enthusiastic participation allows many to experience the authentic Zuoying.

"Firing Lion" has become the most significant event because people believe it will bring good fortune. This year, Firing Lion was designed at 4 meters tall, 1.2 meters wide, 3.5 meters in length, and 400 kilograms. Firing Lion toured around ten temples surrounding Lotus Pond. Residents and visitors were encouraged to make a wish toward Firing Lion. The burning lion was considered to be the highlight of whole event. The ceremony of burning Firing



火獅是萬年季最具代表性的活動，許多民衆或訪客都熱烈地參與。  
Firing Lion is considered to be the most widely celebrated activity because it allows many to participate no matter whether you're a local resident or an out-of-town visitor.

Lion symbolizes that all of the bad luck would disappear.

Since the city government has renovated Lotus Pond, Zuoying wants to welcome visitors to view its brand new appearance. With the completion of Taiwan High Speed Rail and the Red

Line of Kaohsiung Mass Rapid Transit due for completion by the end of 2007, Zuoying will certainly attract more tourists with its beautiful scenery, delicious food, as well as its warm-hearted residents.

## 左營萬年季

◎文／王御風 ◎攝影／曾鄂生・鮑忠暉

第七屆左營萬年季，10月13日起至21日在左營蓮池潭畔展開。高鐵通車後，左營已經成為台灣最重要的交通據點之一，使得這個原屬於南方的地方祭典，成為全國遊客矚目的焦點，更讓萬年祭登上全國的舞台。

時至今日，左營依舊保有許多古蹟，如清代鳳山縣的縣城、高雄市最多的廟宇，相沿許久的小吃，再加上戰後大批遷居至此的外省籍人士，讓左營融合了各式族群，成為一個值得細細玩味的地區。除了著名的眷村文化、更有蓮池潭風景區以及左營洲仔濕地。一年一度的「左營萬年季」也越辦越熱鬧。

2007年的左營萬年季，市政府結合蓮池潭環潭廟宇共同推出「幸福御守繩」的活動，其典故相傳乃昔日清代鳳山縣

知縣仿效玄天上帝降服蛇龜二怪之故事，籌畫建築土城左靠龜山、右連蛇山，使得舊城宛如一條幸福的繩索，守護在地的居民。為了讓這種幸福的感覺一直傳遞下去，這次主辦單位製作的「幸福御守繩」，染成三種顏色，陳菊市長強調，這象徵左營區的新莊仔、軍眷區、左營舊部落三大聚落，共同凝聚成聯繫幸福的力量，透過民眾或旅客到廟裏祈求平安、祈求幸福，一同分享幸福的感覺。

除了「幸福御守繩」外，本次活動還包括「悠遊蓮池潭」畫舫游潭、「火獅大出巡」環潭廟宇參拜、「萬年攻城」民俗攻城、「萬年攻略趣」挑戰準度拿好獎、「棋奕傳萬年」棋奕比賽等活動，也讓左營在活動期間熱鬧滾滾、

萬頭鑽動。

而代表納福與招祥迎火獅可說是萬年季最具代表性的活動，今年，高4公尺、寬1.5公尺、長3.5公尺，重達400公斤的迎火獅輪流巡迴鄰近十間廟宇，方便民眾向的迎火獅祈福。「火獅、燒化祭」更是活動的重頭戲，在迎火獅邊境及凝聚民心，共同祈求火獅庇護之後，接著在蓮池潭中燒化，象徵將一整年的穢氣收集燒化升天，達成幸福萬年的心願。

萬年季活動讓民眾感受左營的好山、好水、美食以及高雄人的熱情。高雄市



左營的民衆熱情地準備傳統小吃與遊客共同分享。  
Zuoying residents shared delicious traditional food- glutinous rice filled with red beans, with visitors as a way to show their warm welcome.

政府近年來大力整治蓮池潭風景區後，已呈現全新風貌，隨著高鐵、高捷陸續完工通車，必能吸引更多的觀光人潮，為地方創造更多的商機。

在萬年季舉辦期間，精彩的煙火表演照亮了蓮池潭。  
Spectacular fireworks illuminated Lotus Pond during the festival.



萬年季時推出人偶象棋的棋奕比賽。  
Chess playing, a chess game decorated with various traditional puppets, was one of the activities offered for everyone to try.





# Fostering Young Billiards Talent in Schools

◎Text by Fang-Ju Lin ◎Photos by Chung-Hui Pao

In the World Games 2009, billiards is one of the sports that Taiwan may receive medals. In order to foster more future billiards stars, Kaohsiung City Government has launched a "Sparkles of Billiards" Program. Featuring top local pool players as instructors, this program offers billiards training sessions of 48 hours in 10 elementary and high schools.

"Sparkles of Billiards" Program instructors include Hui-Kai Hsia, Kun-Fang Li, Sheng-Ping Pan, Yung-Chuan Tseng, Hsiang-Ling Tan and Su-Ping Liu who are all international top players. The ten participating schools are San-Hsin High School, Chung-Cheng Industrial High School, Haiching Vocational High School of Technology and Commerce, Feng Lin Junior High School, Lunghua Junior High School, Kuang Hua Junior High School, Shin-Sun Elementary School, Ming-Jeng Elementary School, Kuang Wu Primary School, and Min Tsu Elementary School.

The Information Office of Kaohsiung City Government is sponsoring this



program and has invited Chief Executive Officer of the Kaohsiung Organizing Committee (KOC), Cheng Chi, famous pool players, and participating schools' principals to join the event.

"Sparkles of Billiards" Program is

scheduled to last for three months from September to November. Instructors appointed by the Billiards Committee will hold training sessions at participating schools twice a week, for a total of 48 hours of training. A competition will be held in early December to create friendships among schools and let students display skills they have learned. Although training sessions last for only a short period of time, Chief Director of the Billiards Committee, Chen-Pang Li emphasized that this is an excellent opportunity for younger students to experience billiards.

Hui-Kai Hsia feels that billiards is not familiar to many students. The main purpose of this program is to create and increase students' interest in billiards by teaching them basic skills. Kun-Fang Li said that for those who already have

basic knowledge about billiards, they will not focus on correcting students' mistakes with their techniques, but instead they will focus on teaching students how to maneuver the balls.

Cheng Chi revealed that the slogan of the 2009 World Games is "It's time to be a hero." With so many heroes from Kaohsiung, we should take this as a window for Kaohsiung and Taiwan to connect with the world. Like many people, she pays high respect to these heroes. For these billiards heroes, their great responsibility during this time is to guide young potential heroes. For students, they are lucky to be instructed by the best billiards coaches on the most useful concepts and techniques. She wishes the true heroes in the future will win glory for their country like their predecessors.



Hui-Kai Hsia, one of the best billiards players in Taiwan, devotes himself to this training program at Guang Wu Elementary School. 國內首屈一指的撞球好手夏揮凱投入光武國小撞球推廣的教學計劃。

## 撞球好手前進校園 撞球運動向下紮根

◎文／江戶川明 ◎攝影／鮑忠暉

由於撞球為2009世界運動會的奪金強項，高雄市政府新聞處「撞出繁星」行動計畫9月起連續3個月邀請頂尖高雄在地撞球好手夏揮凱、李昆芳、潘聖平、譚湘玲、曾永權等，響應市府新聞處，前進10所高、國中及小學，期以48小時的授課向下紮根，培育更多撞球明日之星。

「撞出繁星」教練團有夏揮凱、李昆芳、潘聖平、曾永權、譚湘玲及劉素萍等揚名國際的頂尖好手；10所推廣種子學校則包括三信家商、中正高工、海青工商、鳳林國中、龍華國中、光華國中、新上國小、明正國小、光武國小與民族國小。

主辦單位市府新聞處特別邀請高雄世

運組織委員會基金會執行長紀政、知名撞球國手，以及其他共襄盛舉參加推廣計畫的學校校長也來到記者會現場，對推廣此一撞球運動表達支持。

「撞出繁星」計畫從9至11月為期3個月，每週2次、共計48小時的時間由撞球委員會推派的師資前進校園授課，12月初還將辦理一場友誼賽、驗收成果；雖然時間有限，不過體育會撞球委員會主委李振邦強調，這是做好向下紮根的工作。

夏揮凱說，校園內很多人對於撞球還是很陌生，此次的計畫主要是提起學生們的興趣，透過基本動作的教導達到推廣的目的；李昆芳表示，對於已經有撞球基礎的學生，不會刻意修正他們打球

的動作，而是以傳授如何做球的觀念為主。

紀政表示2009世運的標語是「來高雄作英雄」，而高雄的撞球高手已經是英雄，靠著這些英雄，將把台灣高雄帶到國際，她與大家都對這些運動好手們表達尊敬之意。這次這些英雄要指導出年輕的新英雄，責任重大，學子們也相當幸運，能夠有最好的教練，將傳授最正確的觀念及技術，培養出來的也就是真確的英雄，她期望新的英雄未來也有機會為國爭光。



Kaohsiung is the host city for the 2009 World Games. Billiards is one of the official sports for the games in 2009. It is also Taiwan's strongest sport, thus the city government is willing to promote this sport on campuses. The above photo was the champion of the 2007 Guinness Asian 9-ball Tour in Kaohsiung. 高雄為2009世界運動會的主辦城市，被列為正式比賽項目的「撞球」為我國的奪金強項，市政府相當重視、推廣此一運動。圖為2007 Guinness亞洲九號球巡迴賽高雄站的冠軍選手楊清順。



# World Games 2009 Kaohsiung Pre-Event Series Tchoukball & Women's Beach Handball

◎Text by Yi-Chun Lin

The highly anticipated World Games 2009 Kaohsiung Pre-Event Series - FITB 2007 International Tchoukball Championship and 2007 Women's Beach Handball Demonstration Event will kick off on November 11th at the Kaohsiung Fongshan City Sin Ciang Sports Park and the National Sun Yat-sen University Gymnasium.

Last year, the World Games 2009 Kaohsiung Organising Committee (KOC) organised 3 pre-event tournaments, including dragon boat racing, roller-skating, and rock climbing. This year, KOC has continued with organising FITB 2007 International Tchoukball Championship and 2007 Women's Beach Handball Demonstration Event. Through hosting

these past events, KOC has gained practical skills and experience in organising international games, in aspects such as setting up venues, drug testing, athlete identification, transportation, accommodation and food arranging, anti-terrorism measures, security, environmental cleanliness, broadcasting and media. At the same time, it is also a good opportunity for Kaohsiung City to promote Taiwan and host these events in order to encourage friends from all over the world to develop a more in-depth knowledge of Kaohsiung City and Taiwan as a whole.

## Women's Beach Handball

The 2007 Women's Beach Handball Demonstration Event is part of the World Games 2009 Pre-Event series. This sport is derived from traditional handball. The pace of the game is more intense than the traditional one because the court is set at a beach, and in addition, there are more restrictions on physical contact to protect the players, allowing them to use their special techniques more freely to score. Each team's theme music will be played at the court to encourage lively interaction with their supporting fans. It will be a very exciting sport to watch.

## Tchoukball

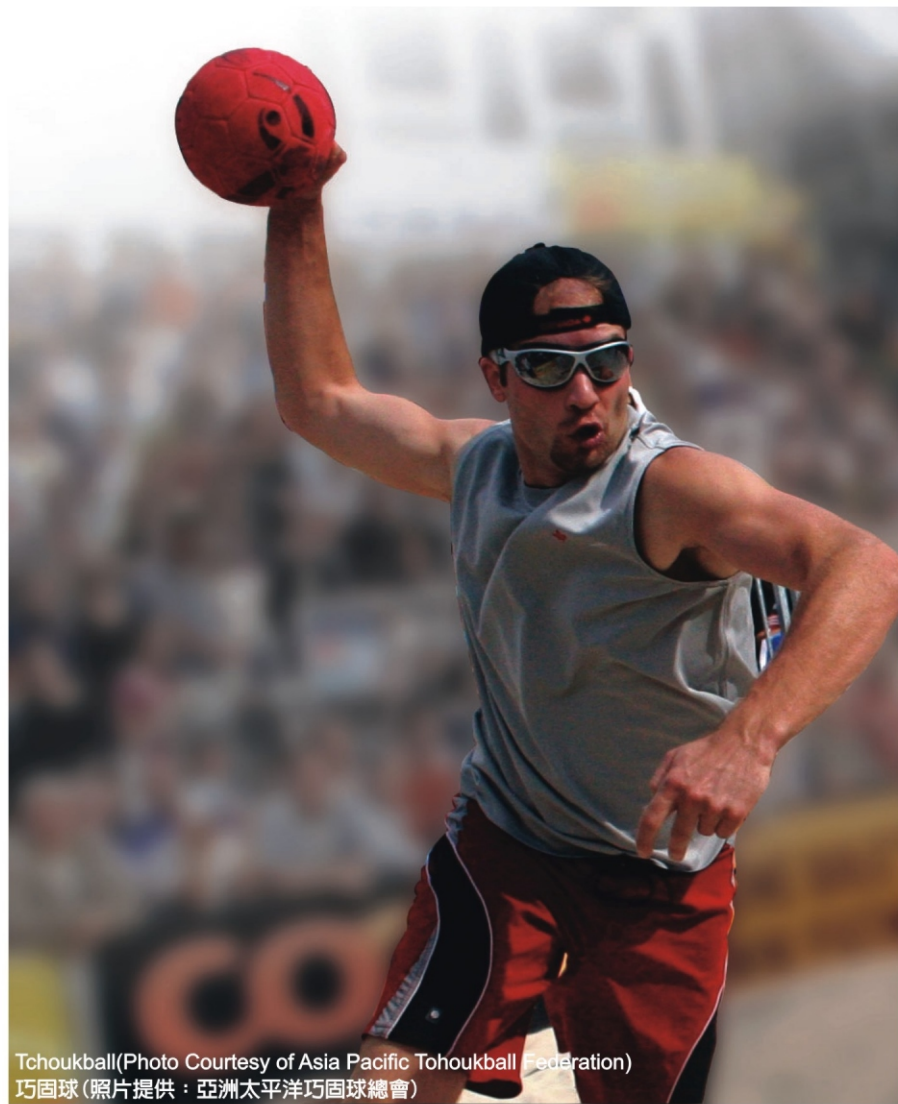
Another competing sports tchoukball, which was created 36 years ago. This sport gets its name from the sound made when the ball hits then bounces from a framed net. In many types of ball games violent physical contact between players is inevitable; however tchoukball is very different in this aspect.

Tchoukball combines different features from basketball, volleyball, squash, and handball. Its unique rules allow no interceptions, physical contact or dishonourable behaviour. This sport is all about fair play, fellowship, good sportsmanship and cooperation. Therefore, it has a good reputation of being a gentleman's ball game.

The Tchoukball tournament in the World Games 2009 Kaohsiung will be twin-framed. During a tchoukball match, the attacking team throws the ball at the frame at a 55 degree angle and can score 1 point if the defending team fails to catch the bouncing ball before it touches the floor.

There are two systems used in international tchoukball sport events for scoring. The first one is to divide a match into 3 periods. The team that has the highest score at the end of the conventional time is the winner. The other is a best-of-five set, the same as a volleyball match. The best-of-five rule is commonly adopted by beach tchoukball events. The tchoukball matches in World Games 2009 Kaohsiung will be held indoor and will be using the first scoring system.

The contestant teams for Tchoukball and Women's Beach Handball this year are from 9 different countries: Austria, Italy, Taiwan(Chinese Taipei), Hong Kong, Macao, Singapore, Malaysia, Korea, Switzerland and more. Everyone is invited to come and watch these 2 different yet exciting sports.



Tchoukball(Photo Courtesy of Asia Pacific Tchoukball Federation)  
巧固球(照片提供：亞洲太平洋巧固球總會)

# 2009高雄世運暖身賽系列—— FITB 2007巧固球國際錦標賽2007女子沙灘手球表演賽

◎文／無明

高雄市民引頸期盼的「2009高雄世運暖身賽系列」—FITB 2007巧固球國際錦標賽以及2007女子沙灘手球表演賽，11月9日即將於國立中山大學體育館及高雄縣鳳山市新強運動公園盛大登場。

2009世界運動會組織委員會基金會(KOC)繼去年舉辦龍舟、滑輪溜冰及攀岩等三項暖身賽後，今年11月9日至15日陸續再辦理女子沙灘手球及巧固球二場暖身賽，KOC透過賽事舉辦累積籌辦國際賽事實力和經驗，包括場地、藥檢、選手認證、交通規劃、食宿需求、反恐機制、治安維護、市容整潔、後勤、轉播等事宜，在舉辦活動過程中，也讓國際友人更加了解高雄、台灣，成功地進行城市外交。

此次暖身賽的競賽項目之一，沙灘手球是由傳統手球演變而來，比賽的節奏較傳統手球更為緊湊；因為比賽的場地在沙灘上，增加對球員身體的保護，讓球員得已使出看家本領射門。會場伴隨著球隊主題音樂，與場邊觀眾產生熱絡的互動，成為頗具觀賞價值的一項球類競技。

另一項暖身賽的競賽項目—巧固球因球擲在網子上時，會發出「巧固」的反彈聲，因此而得名。一般球類運動不免發生運動員激烈身體碰撞動作，但是結合籃球、排球、壁網球與手球特色的巧固球，發展迄今歷36年不衰，其獨特的玩法講求不侵犯、不取巧、重禮讓、友愛、競爭及合作的精神，所以有「君子球」的美譽。

巧固球比賽場地不限，室內、戶外、

草地、沙灘，甚至水中皆可。依照場地大小及人數可以分為單網賽及雙網賽，2009高雄世運將採行室內雙網賽。巧固球的玩法是將球擲向55度角1公尺正方的網子，若沒接到對方射網反彈回來的球，擲球的一方便可得到一分。

目前國際有2種比賽制度，一是比賽三節，取各隊總分，得分高者優勝，二是如同排球，採五戰三勝。五戰三勝的比賽方式多為沙灘巧固球使用，2009高雄世運舉行的是室內巧固球，所以採比三節加總分的方式。

今年的二場暖身賽將有來自奧地利、義大利、台灣、香港、澳門、新加坡、馬來西亞、韓國、瑞士等多達9個國家的球員及各國貴賓與民眾共同參與此一體育盛事，歡迎民眾一起來欣賞這兩種截然不同的球類運動。

### FITB 2007 International Tchoukball Championship

Time:

November 9th to 11th, 2007

Venue:

National Sun Yat-sen University Gymnasium, Kaohsiung City

Inquiry line:

07-224-2009, ext.226, Sports Department, KOC

### 2007 Women's Beach Handball Demonstration Event

Time:

November 10th to 14th, 2007

Venue:

Sin Ciang Sports Park, Fong Shan City, Kaohsiung County

Inquiry line:

07-224-2009, ext.226, Sports Department, KOC

### FITB 2007巧固球國際錦標賽

日期

2007年11月9日至11月11日

地點

國立中山大學體育館

洽詢電話

KOC運動競技部 07-2242009#226

### 2007女子沙灘手球表演賽

日期

2007年11月10日至14日

地點

高雄縣鳳山運動公園

洽詢電話

KOC運動競技部 07-2242009#226



# Patterns of a Colorful Life

## The Mosaic Art of the Women in Hong Mao Gang Community

◎Text by Yi-Chun Lin

◎Photo Courtesy of Hong Mao Gang Mosaic Studio

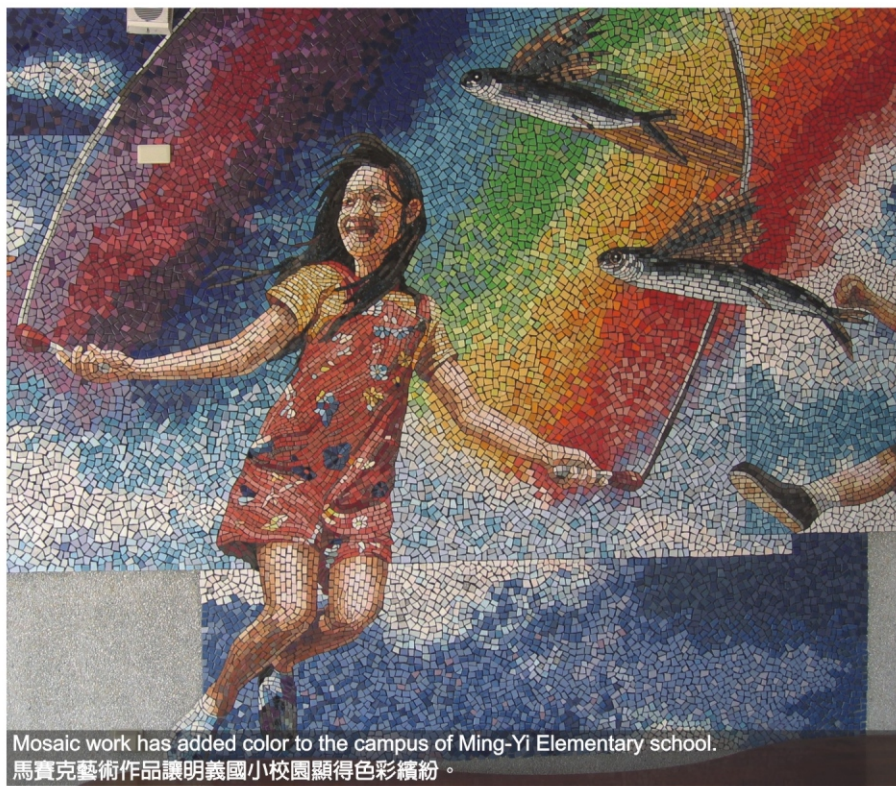
A very special mosaic art exhibition was held in the Kaohsiung Pier-2 Art District in September, 2007. The vibrant colors of these beautiful mosaic tesserae (tiles) make up various lively pictures that lit up the whole exhibition space. The most wonderful thing about this exhibition is that the amazing art pieces were created by Hong Mao Gang Mosaic Studio, in which most of the artists are local women from Hong Mao Gang Community of Kaohsiung City.

Hong Mao Gang Mosaic Studio was established by the Hong Mao Gang Culture Association of Kaohsiung City. Professor Yi-Hsiung Li, the head of NKNU Visual Design Department, is the studio's project director. Professor Li says that since 1967 Hong Mao Gang village has been included in the Container Terminal Project, which was the city's long-term development project for the harbor area, the government issued a relocation plan and no new buildings in the village have been built. This has caused most of the residents to gradually move out to other cities. The remaining villagers now rely on aquaculture and offshore fisheries. However, these two main industries are also phasing out. Therefore, the original aquaculture skills the villagers possess may become useless after they are relocated.

The studio was established based on the background mentioned above. Prof. Li who is also a Hong Mao Village resident, is passionate about using his profession to help his fellow villagers and create more employment opportunities for them. Prof. Li once

Followed Shui-Long Yen, one of the Most prominent Taiwanese artists, to study mosaic art. He wishes through developing this highly labor intensive art industry, to provide alternate choices and opportunities for the Hong Mao villagers.

The Hong Mao Gang Mosaic Studio was established in 2004. Prof. Li, together with the students and faculties of NKNU Fine Art and Visual Design Departments, are in charge of the management and design lines. The women from Hong Mao Gang Community are on the production lines making the art pieces. It is a difficult skill to learn how to create a mosaic art piece. The project manager of the studio, Hui-Ju Yang said that every operating artist has to undertake more than 6 months of training in basic



Mosaic work has added color to the campus of Ming-Yi Elementary school.  
馬賽克藝術作品讓明義國小校園顯得色彩繽紛。



The mosaic work at Ming-Yi Elementary School.  
明義國小的馬賽克作品。

aesthetics such as chromatics and sketch drawing, before starting to put the tesserae together. Each one of the tesserae is hand cut and trimmed. It takes tremendous patience when

creating a piece of mosaic work.

In the past 3 years, the studio has produced many public art pieces, high in both quality and quantity. The most well known work is the "Eco-Paradise" displayed in Cijin Wind-power Park. It includes mosaic works of fiddler crabs, seashells, and mudskippers. The work has really lightened up the seashore.

Their work can also be found on the campuses of Kaohsiung City Ming Yi Elementary, Sin Guang Elementary, Shin Guang Elementary, Euoying Senior High, and more which has added color to many pupils' school days.

The Hong Mao Gang Mosaic Studio is the only professional public mosaic art team in Taiwan. The most precious thing is that this is a full time job for the women from the village. For some families, it is a way to bring in some extra money, however, for other families it has become the main income until other family members find other jobs. It is also a new work skill developed for those living in the community. As for the future of the studio, Prof. Li plans to continue bidding for public projects. He also hopes to replace the traditional fresco decoration in the relocated Hong Mao Gang temples with mosaic art. He hopes the mosaic art industry can set up a good foundation for the community.



拼出彩色人生

紅毛港社區婦女的馬賽克鑲嵌藝術

◎文／林昀熹 ◎圖片提供／紅毛港馬賽克鑲嵌工作室

（2007）年九月在高雄駁二藝術特區舉行了一項獨特的馬賽克鑲嵌藝術展，繽紛而鮮豔的馬賽克磚讓整個空間跳躍活潑了起來，而這些數以千計的彩色小磚塊，又排列成各式各樣生動的圖案，令人嘖嘖稱奇。但最令人意想不到的是，這些精巧的馬賽克作品，竟都是出自「紅毛港馬賽克鑲嵌工作室」十幾位社區婦女之手！

「紅毛港馬賽克鑲嵌工作室」是由高雄市紅毛港文化協會所成立。工作室的計畫主持人、也是高雄師範大學視覺設計系主任李億勳教授表示，紅毛港地區在1967年開始被規劃為貨櫃中心而實施

禁建遷村，社區居民陸續移居外地，留下來的居民主要賴以維生的近海與養殖漁業又逐漸蕭條，遷村後村民原有的養殖技能更是無用武之地。

在這樣的背景下，本身就是紅毛港人的李億勳老師，李教授也希望藉由自己的藝術專長，幫助當地居民獲得工作機會，加上李教授曾隨顏水龍老師學習馬賽克藝術，因此希望藉由高度勞力密集的馬賽克鑲嵌藝術，提供紅毛港居民對未來多一種選擇與機會。

「紅毛港馬賽克鑲嵌工作室」成立於2004年，由李億勳教授與高師大美術系、視覺設計系的師生經營與設計，紅毛港的社區婦女擔任專業操作員負責製作

。要學會製作馬賽克藝術品可不是件容易的事，工作室專案經理楊慧如說，每位加入工作室的操作員都要經過半年以上色彩學、素描等基本美學課程的訓練，然後才能漸漸參與製作和施工，而每一塊馬賽克瓷磚也都需要一一手工剪裁，過程需要相當大的耐心。

三年來，工作室的公共藝術作品質量皆豐富，最為高雄人熟悉的大概就屬旗津風車公園裡的「生態樂園」—馬賽克招潮蟹、貝殼與彈塗魚，讓旗津海邊頓時生動了起來；而高雄市明義國小、新莊國小、新光國小、左營中等校園中，也可見紅毛港馬賽克鑲嵌工作室的作品，為學童帶來色彩繽紛的校園生活。

紅毛港馬賽克鑲嵌工作室儼然已經成為國內獨一無二的馬賽克公共藝術專業團隊，更可貴的是，這份每天固定上下班的工作，不但讓紅毛港社區婦女貼補家用，甚至在家庭成員還沒找到新工作以前，還成了家裡的主要收入來源，成為社區民眾新的謀生技能。李億勳教授計畫未來除了繼續爭取各項公共藝術的設計製作，也希望能在從紅毛港遷出的廟宇中以馬賽克取代傳統壁畫，希望能夠為紅毛港居民的未來打下長遠的良好基礎。

紅毛港馬賽克鑲嵌工作室  
Hong Mao Gang Mosaic Studio  
www.hmg-mosaic.idv.tw/



# A Well-known Face on Chai Mountain - Paul Malfara

◎Text by Pin-Hui Fan ◎Photos by Chung-Hui Pao

People who know Paul Malfara call him "half Taiwanese". He has lived in Taiwan for more than twenty years, and sees himself as a local in Kaohsiung. He is interested in trying everything new, and holds an emotional attachment to the island and its culture. What fascinates him most is that Kaohsiung reveals a blend of old and new. He likes to stroll along the Love River, or take a walk around Cijin, Kaohsiung Port, or Chai Mountain. He jokes that if he goes back to his hometown, in the U.S., he might have reverse culture shock! Life with his family in Taiwan carves out special memories for Paul, especially since the birth of his two children, Joseph and Carolyn.

You might not know that Paul is a good friend of the mountain climbers at Chai Mountain. He has dedicated himself to carrying water up the mountain for quite some time. It is easy for people to remember a foreigner, Paul smiled and said, and that was why he fit into their lives very quickly. Paul started climbing Chai Mountain in 1999. He felt that "water-carrying" was really meaningful; he could do something

helpful to the mountain hikers and work out at the same time. Later, he consulted with those "water-carriers", purchased necessary equipment, and followed suit. He started with 10 liters of water and moved up to 30 liters now. Paul also likes to exchange high-mountain climbing experiences with other climbers, some of whom have conquered the hundred highest peaks in Taiwan. Paul noticed that there are still many militarily restricted areas in the Chai Mountain, and thus has urged related regulators to open these areas

to the public, so that Kaohsiung residents can have full access to their precious asset - Chai Mountain.

Paul also shares his experience living in Kaohsiung as a foreigner. He realizes that one must dedicate efforts to learning a different language when living in a foreign place. Learning simple local dialogues requires certain communication skills. Moreover, Paul has learned that once he shows respect to the Taiwanese culture and people, he soon gains respect and friendship in return.



## 柴山上響亮的名字馬漢

◎文／侯雅婷 ◎攝影／鮑忠暉

熟 悉馬漢的朋友給他「半個台灣人」的封號。來台20餘年的馬漢，視自己為高雄人，對高雄市所有的大事小事都感興趣，且非常地融入，認同台灣這塊土地和文化。對他而言，高雄市融合了新與舊，是其最迷人之處，閒暇時他喜歡到愛河、旗津、高雄港以及柴山走走。美國籍的馬漢打趣地說，如果現在他回美國，恐怕反而會對美國文化產生某種程度文化上的不適應，特別是在他兩個孩子在高雄出生後，一家人在台灣的時光是他生命中別具意義的美好

時光。

不說您可能不知道，馬漢可是柴山山友們的好朋友。長期揹水供應給爬柴山的山友飲用的馬漢笑著說，也許是因為他帶著外國人的面孔讓山友們的印象格外深刻，因此馬漢很快就與大家打成一片。馬漢從1999年就開始攀爬柴山，他初次看見「揹水人」就覺得這是件很有意思且一舉兩得的事情，服務山友之餘還可以健身，之後，馬漢也努力地向資深揹水人請益，添購揹水相關設備，他也一路從揹10公升的水，到現在的30

公升。喜愛登山的馬漢也向柴山上的山友請教有關登百岳的寶貴經驗，彼此經驗交流。馬漢觀察到柴山上仍有許多的軍事管制區，馬漢說柴山廣闊的面積，是高雄市民很難得且珍貴的資產，因此熱愛柴山的他呼籲相關單位將整個柴山都開放給市民，讓民眾得以親近完整的柴山。

對居住於高雄的外籍朋友，馬漢也分享他自身的經驗，他建議到一個不同語言地環境，必須努力付出，學習簡單的當地語言，以具備與人溝通的基本技能，此外，馬漢也深深地體驗到，當他展現對台灣文化及人民的尊重，很快地，他也獲得民眾的尊重與友誼。

# Kaohsiung's Full-Time Volunteer-Alex

◎Text by Ya-Ting Hou ◎Photo by Ya-Siang Wang

"If I go to Taipei, people shake hands with me; if I visit Taichung people greet me, saying welcome; however, people of Kaohsiung invite me to drink beer with them." said Alexander P. Haberer (Alex), an Austrian who has chosen to live in Kaohsiung and has devoted himself to be a volunteer in our town for the past two years. Before he moved to Kaohsiung, he would fly 16-20 hours in order to visit the island over a weekend and fly all the way back to Austria, before he moved to Kaohsiung.

As a volunteer, Alex regularly serves

at Cijin Information Center from Monday through Thursday. On Fridays, he volunteers at the Confucius Temple in Zuoying. Alex's dedication to volunteerism and his knowledge about Kaohsiung has been recognized and appreciated by many other information centers around the city. As a result, he has an extremely tight schedule on weekdays and weekends, keeping him occupied as a "full-time volunteer." Alex remarked that many Taiwanese tourists do not realize how international Kaohsiung has transformed into, until

they surprisingly discover that they were requesting information from him. In fact, tourists can find information about Cijin written in many languages, such as Chinese, English, German, Japanese, French, Thai, etc. due to the tremendous efforts of Alex and his colleagues.

Apart from being a city volunteer, he has also been appointed by Kaohsiung City Government as a commissioner on the Bilingual Environment Committee, which aims to create friendly English environments through working closely with the citizens.

Alex's love for local food and people here has helped him develop friendships in his neighborhood community over the years. He enjoys having dumplings with neighbors or cooking for his friends who come from different countries. In the summertime, Alex takes the bus to Cijin I-Center. Occasionally, he enjoys taking a walk to the station in order to observe people and appreciate street sights. In wintertime, Alex always rides his bicycle to work. That's how our beloved "full-time volunteer" Alex starts his day of work at his very own pace.

## 高雄的全職志工ALEX

◎文·攝影／王雅湘

來自奧地利的Alex曾在三年前數次造訪過台灣、台北，因為喜愛台灣的食物以及台灣的人民，他笑著說那時他會利用週末的時間，搭乘16-20個小時不等的時間，只為了到台灣短暫的旅遊三天，然後再飛回去。問起Alex為何選擇落腳於高雄市，Alex給了個令人莞爾一笑的答案：他說如果他到台北，台北人會與他握手寒暄；台中人會跟他說聲歡迎光臨，而高雄人則會邀請他一起喝啤酒。

二年前，這份對台灣的熱情讓他選擇定居於高雄市，全心投入志工行列；事實上，Alex在高雄的志工工作可說是行

程滿檔，稱他為「全職志工」可說是一點也不為過。Alex每週一至週四都會在旗津輪渡站旁的旗津旅客服務中心駐點服務之外，週五他則到孔廟擔任志工；Alex說時常有台灣旅客踏進旅客服務中心，面對跟外國人Alex諮詢高雄的旅遊資訊，總到感嘆目結舌，高雄國際化的程度著實讓許多遊客大吃一驚。旗津旅客服務中心在Alex與I-Center的工作伙伴努力之下，備有以中文、英語、德語、日語、法語、泰語等許多語言版本的旗津簡介，以及各個單位提供的旅遊手冊。

Alex同時也是高雄市政府「營造英語

環境生活委員會」的委員，委員會的工作包括輔導、協助餐廳的英語菜單、英語街道名稱等，透過與市民密切合作，從不同的層面為城市創造出更友善的英語環境。

住在左營的Alex，平日會與鄰居一起享用水餃，也會在家設宴款待同樣來自不同國家的朋友，還會烘焙蛋糕與朋友分享；在夏季，會乘坐公車到旗津上班，心血來潮時會在五福路下車，一路踏著悠閒的步伐，觀察路人百態，揭開志工生活的一天；冬天，則騎著單車上班，這就是Alex—高雄的全職志工。





# Kaohsiung's Delectable Italian Cuisine

◎Text by Fang-Ju Lin

◎Photos by Wei-Ren Yang

*Kaohsiung City boasts a rich variety of cultural cuisines. Italian cuisine happens to be one of the more popular cuisines in Southern Taiwan and features delicious tomatoes, cheese, spices and olive oil. Mamamia and Pasadena Italian House are some of Kaohsiung's most popular Italian restaurants. Their authentic Italian dishes come highly recommended.*

## Mamamia

Mamamia is located at the corner of Longde and Shennong Road (close to the Nong 16 Area). The building resembles a castle and was recently renovated. Mamamia has an upbeat atmosphere and the ambiance of a European countryside eatery. Enter the second floor through a heavy wooden door



高雄市的飲食文化大放異彩，眾多異國料理當中，以番茄、起司、香料和橄欖油扮演烹飪要角的義大利料理，廣受消費者喜愛，今天介紹的瑪瑪米亞和帕莎蒂娜義大利屋這兩家義大利餐廳，可說是箇中翹楚，專業道地的義式風味，值得您細細品味。

## 義國料理的

### 瑪瑪米亞

高雄市農十六新都心(龍德路和神農路口)附近，座落一棟城堡造型餐廳，那就是「老店新開」的瑪瑪米亞，餐廳呈現歐式鄉村的歡樂氛圍，拾階登上2樓，推開實木大門，灰泥色石岩板砌成的牆面，厚實的木質桌椅，古典氣質的大型吊燈，寬敞又帶有異國風情的設計，營造出舒適的用餐環境；至於餐飲方面，瑪瑪米亞也不遑多讓，義大利麵、燉飯、披薩、海鮮沙拉等經典義大利料理，應有盡有，來一趟瑪瑪米亞，感受味蕾的奇遇之旅。

### 帕莎蒂娜義大利屋

高雄市知名法式餐廳「帕莎蒂娜」，最近又多了一位生力軍—義大利屋！有別於法式餐廳的頂級價位和優雅情境，帕莎蒂娜義大利屋以中價位的義大利料理，營造分享而輕鬆的用餐氛圍。

座落於高雄市美術館園區的帕莎蒂娜義大利屋，全棟以棕色原木為主色調，洋溢休閒自然風，走進店內，環顧四周，牆壁上以磁磚為其裝飾元素、嵌上磁磚的木桌與質感絨布木椅，更流露出獨特、精緻又雅痞的歐式風格。

and find solid wooden dining tables and chairs, an elegant chandelier and gray stony walls as a backdrop. This creates a spacious and cozy dining area.

Mamamia's menu offers classic Italian gourmet. It features a variety of pastas, rice gratins, pizzas, seafood, salads and a variety of other dishes. So no matter where you come from, we are sure you will find Mamamia's dishes delectable to the palate.



帕莎蒂娜義大利屋(Pasadena Italian House)

## Pasadena Italian House

Pasadena started out as a successful French restaurant. Recently its business has expanded with a newly opened restaurant named Italian House. Unlike its high end, French counterpart, Pasadena Italian House's Dishes are reasonably priced. The restaurant is a great place for sharing a meal and relaxation time with friends. The Italian House is located Near the Kaohsiung Museum of Fine Arts. Its wooden exterior emulates a more casual atmosphere. Inside the restaurant, tiles are central to the decor, wood tables and flannel wood chairs reveal a unique and European style. The interior dining area Features a high wooden ceiling. The exterior dining Area is solarium full of greenery and a great place to relax and bask in the afternoon sun.

While you enjoy these fabulous traditional Italian dishes, the restaurant provides musical entertainment such as Italian Jazz or contemporary ballads. One of the most highly recommended appetizers is the Italian sampler. This delicious starter includes tomatoes dotted with mozzarella cheese, Parma ham with honeydew melons, dried beef with raisins and creamy sauce and Italian sausages. Delicious!

### Information

#### Pasadena Italian House

Address: No.167, Cinghai Rd., Gushan District, Kaohsiung City

Phone number: (07) 533-0889

Hours: 10:00am-11:00pm

#### Mamamia

Address: 2-3F., No.417, Longde Rd. Kaohsiung City

Phone number: (07) 522-7300

Hours: 11:00am-2:00pm; 5:30pm-midnight (11:00am-midnight on Saturdays and Sundays)

#### 帕莎蒂娜義大利屋

地址：高雄市鼓山區青海路167號

電話：07-5530889

營業時間：10:00-23:00

#### 瑪瑪米亞

地址：高雄市龍德路417號2、3樓

電話：07-5227300

營業時間：11:00-14:00、17:30-24:00  
(週六、日11:00-24:00)

# 食味天堂

◎文·攝影／楊為仁

帕莎蒂娜義大利屋的用餐區，除了木製斜頂設計的挑高天花板，外面還有一處綠意盎然的玻璃屋，白天陽光輕灑，搭配店內輕鬆悅耳的義大利Jazz、現代民謠，享用最傳統道地的義大利料理，悠閒又自在。我特別喜歡這裡的義大利綜合冷盤，裡頭包括莫札瑞拉乳酪番茄、帕瑪火腿蜜瓜盤、風乾牛肉葡萄乾乳酪醬和義式香腸，不但色彩繽紛耀眼，味道也很不賴呢！



瑪瑪米亞(Mamamia)